

GALERIE LEONARD & BINA ELLEN
UNIVERSITÉ CONCORDIA
1400, BOUL. DE MAISONNEUVE O. LB-165
MONTRÉAL (QUÉBEC) H3G 1M8
ELLENGALLERY.CONCORDIA.CA

مُمْتَلَكَات MUMTALAKAT

١٩ حزيران/يونيو - ١٦ آب/أغسطس، ٢٠١٩

مشروع تواصلِيّ من إعداد ايما حركة

المشاركون/ات: ملكة عكاوي، ألكسندر عكاوي
أسلان، وسام أسود، م.ب.، ماهر قريطم، فرح
مصطفى

ساعات العمل من الإثنين إلى الخميس
١٠ صباحاً - ٥:٣٠ بعد الظهر

كجزء من البرامج الموجهة للجمهور الخاص بغاليري
"ليونارد وبينا آلن للفن"، يقوم "ممتلكات" باستكمال
مهمة الغاليري في تطوير برامج تستجيب للمجموعات
والقضايا والتجاذبات والإسقاطات والتحويلات التي
تشكل المجتمع الذي نعيش فيه. وإذ ننظر اليوم إلى
تواجد صناعة الفن والتقييم على مفترق طرق، فإننا
نبحث في تقاطع هذه الاختصاصات كمواقع للانخراط
في تفكير نقدي حر للجميع.

الدوام الصيفي (المكاتب)
من الإثنين إلى الخميس، ٨:٣٠ صباحاً - ٥:٣٠ بعد الظهر؛
الجمعة، ٩ صباحاً - ١ بعد الظهر

فصل الصيف في الغاليري

ellengallery.concordia.ca

وسائل التواصل

facebook: [@ellengallery](https://www.facebook.com/ellengallery)

twitter: [@ellengallery](https://twitter.com/ellengallery)

instagram: [@leonardbinaellengallery](https://www.instagram.com/leonardbinaellengallery)

الدخول مجاني / الصالة تتيح الدخول بواسطة الكرسي المتحرك

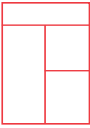


بطاقة صليب أحمر. تصوير : وسام أسود

"ممتلكات" هو مشروع تواصلِيّ متعدد الأجزاء للمربيّة والفنانة ايما حركة
يستكشف المعاني المتجذرة في أغراض شخصية تعود لعدد من المهاجرين
الناطقين باللغة العربية. وتقدّم كل مرحلة من مراحل هذا المشروع المرتكز على
التاريخ الشفوي، والمؤلّف من ورش عمل ومعارض وغيرها من النشاطات، سياقاً
للتلاقي والبحث في طرق التذكّر وصناعة الصورة باللغة العربية.

في أول تكرار للمشروع، سيتم عرض "ممتلكات" في الردهة الأمامية للغاليري
من ١٩ حزيران/يونيو إلى ١٦ آب/أغسطس، حيث يمكن للزوار الاستماع إلى
خمس مقابلات كاملة، ومشاهدة الصور المرفقة، وقراءة نصوص هذه المقابلات
باللغة العربية والفرنسية والإنجليزية. سيرافق المشروع نشاط عام بالتعاون مع
شركاء من المجتمعات المحلية.

بعد أن دعتهم "حركة" لانتقاء أغراض رافقتهم في تجربة الاغتراب، يفكر
المشاركون بصوت عالٍ في خياراتهم، إذ تتداخل الذكريات بانعكاسات حياتهم
في مونتريال وكيبك اليوم. وتجمع "حركة" فيما بعد ما بين التسجيلات
الصوتية والصور الفوتوغرافية التي التقطها المشاركون لأغراضهم، مما يقدم
للزوار منظوراً مكثفاً على هذه المقتنيات، الأغراض التي تحوي وتتوسط
وتستدعي الشهادة في آن معاً.



GALERIE LEONARD & BINA ELLEN
UNIVERSITÉ CONCORDIA
1400, BOUL. DE MAISONNEUVE O. LB-165
MONTRÉAL (QUÉBEC) H3G 1M8
ELLENGALLERY.CONCORDIA.CA

مُمْتَلَكَات MUMTALAKAT

19 JUIN – 16 AOÛT 2019

Un projet de rayonnement par
Emma Haraké

Participant.e.s : Malaka Ackaoui,
Alexandre Ackaoui Asselin, Wissam
Assouad, M.B., Maher Kouraytem,
Farah Mustafa

Heures d'ouverture: Lundi au jeudi,
10 h 00 – 17 h 30

Dans le cadre de nos activités de rayonnement, Mumtalakat répond à notre souhait d'offrir une programmation sensible aux communautés, questions, tensions, projections et transformations qui façonnent la société dans laquelle nous évoluons. La pratique de l'art et le commissariat sont envisagés à la croisée des disciplines et comme des espaces permettant une réflexion critique et libre pour toutes et tous.

HORAIRE ESTIVAL (BUREAUX)

Lundi au jeudi, 8 h 30 – 17 h 30;
Vendredi, 9 h – 13 h

CET ÉTÉ À LA GALERIE

ellengallery.concordia.ca

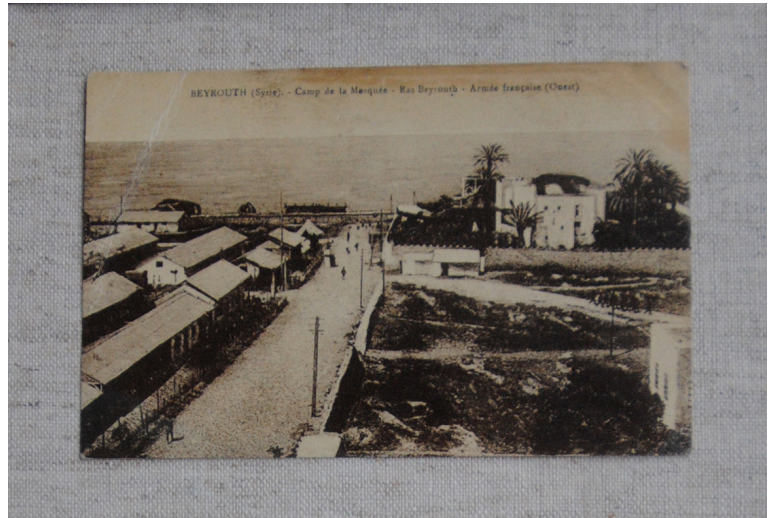
MÉDIAS SOCIAUX

facebook: [@ellengallery](https://www.facebook.com/ellengallery)

twitter: [@ellengallery](https://twitter.com/ellengallery)

instagram: [@leonardbinaellengallery](https://www.instagram.com/leonardbinaellengallery)

ENTRÉE LIBRE / Accès pour fauteuils roulants

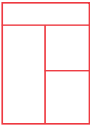


Photos encadrées et clé de maison (détail). Photo : Maher Kouraytem

Sous la direction de l'enseignante et artiste Emma Haraké, *Mumtalakat* est un projet de rayonnement de longue haleine en plusieurs volets, explorant le sens d'objets personnels appartenant à des immigrants arabophones. Ancrée dans la pratique de l'histoire orale et comprenant des ateliers, une exposition et d'autres événements, chaque étape du projet procurera un nouveau contexte pour découvrir et susciter la réflexion sur les modes du souvenir et de la formation d'images dans la langue arabe.

La première composante de *Mumtalakat* aura lieu dans le vestibule de la Galerie du 19 juin au 16 août. Les visiteurs.euses pourront écouter cinq entretiens, lire leurs transcriptions complètes en arabe, français et anglais tout en regardant une vidéo où défile les objets qui y sont évoqués. Ce volet sera complété par un événement public organisé en collaboration avec des partenaires communautaires.

Répondant à l'invitation de Haraké, les participant.e.s, ayant identifié.e.s des objets qui les ont accompagnés dans leur expérience de la diaspora, commentent leur choix à voix haute. Tout au long leurs souvenirs se mêlent à des réflexions sur leur vie actuelle à Montréal et au Québec. Haraké associe par la suite des photographies des objets prises par les participant.e.s, à leurs commentaires, offrant aux visiteurs.euses une vision concentrée sur ces possessions qui à la fois portent le témoignage, le transmettent et le sollicitent.



GALERIE LEONARD & BINA ELLEN
UNIVERSITÉ CONCORDIA
1400, BOUL. DE MAISONNEUVE O. LB-165
MONTRÉAL (QUÉBEC) H3G 1M8
ELLENGALLERY.CONCORDIA.CA

مُمْتَلَكَات MUMTALAKAT

JUNE 19 - AUGUST 16, 2019

An outreach project developed by
Emma Haraké

Participants: Malaka Ackaoui,
Alexandre Ackaoui Asselin, Wissam
Assouad, M.B., Maher Kouraytem,
Farah Mustafa

Opening hours: Monday to Thursday,
10:00 am – 5:30 pm

As part of Leonard & Bina Ellen Art Gallery's outreach programming, Mumtalakat reflects the Gallery's wish to develop programming that responds to the communities, issues, tensions, projections, and changes that shape the society we live in. Artmaking and curating are seen to be at the crossroads of disciplines and as sites to engage in free critical thinking for all.

SUMMER SCHEDULE (OFFICES)

Monday to Thursday, 8:30 am – 5:30 pm;
Friday, 9 am – 1 pm

THIS SUMMER AT THE GALLERY

ellengallery.concordia.ca

SOCIAL MEDIA

facebook: [@ellengallery](https://www.facebook.com/ellengallery)

twitter: [@ellengallery](https://twitter.com/ellengallery)

instagram: [@leonardbinaellengallery](https://www.instagram.com/leonardbinaellengallery)

FREE ADMISSION / Wheelchair accessible



Three diaries. Photo: M.B.

Led by educator and artist Emma Haraké, *Mumtalakat* is a multi-part long term outreach project exploring the meanings embedded in personal objects belonging to Arabic-speaking immigrants. Grounded in oral history processes and comprising workshops, an exhibition, and other events, each stage of the project will provide a context to meet and consider ways of recollection and image making in Arabic.

The first installment of *Mumtalakat* will be on view in the Gallery's front vestibule from June 19 to August 16. Here visitors can listen to five complete interviews, view the accompanying images and read full transcripts in Arabic, French, and English. The project in the vestibule will be accompanied by a public event in collaboration with community partners.

Invited by Haraké to select objects that have accompanied them through their experience of diaspora, participants think out loud about their choice as memories mix with reflections on life in Montreal and Québec today. Haraké later combines the recordings with photographs of the objects as taken by the participants, offering visitors a concentrated view on these belongings, objects that at once carry, mediate, and solicit testimony.